

TRANSLATION
from Georgian to English

THE SLAVE
by Niko Lortkipanidze

Translated by Eter Churadze

Heard on the crossroad: “Straighten up, lift up your head with dignity, crane your neck, give freedom to your breast - take a breath of light air. Don’t put your nose out of joint, catch the sun, listen intently to the chirping of birds and feel delight in the smell of roses!”

“I’m a slave...!”

“We can’t change anything! Fight it! You will be freed...”

“I’m very weak...”

“The love of freedom will give you Moses’ rod and David’s sling.”

“I’ve lost all hope...”

“Never mind, hope is born in the fight.”

“I’m scared, what if something worse happens...?”

“What can be worse than slavery?”

“Death... hunger...”

“You are a slave, a true slave... less pitiful than vile.”

მონა

ჯვარედინ გზაზე ისმის:

- გასწორდი წელში; ასწიე მაღლა, ამაყად თავი; მოიღერე კისერი; თავისუფლება მიეც გულ-
მკერდს - ჰსუნთქე მსუბუქი ჰაერი; ნუ ჩამოგიშვია ცხვირი; დაიჭირე მზის სხივები, მიაპყარ სმენა
გალობას, დასტკბი ვარდთა ყნოსვით!

- მე მონა ვარ!..

- რა ვუყოთ! იბრძოლე! განთავისუფლდები...

- მე სუსტი ვარ...

- თავისუფლების სიყვარული მოგცემს მოსეს კვერთხს და დავითის შურდულს...

- არ მაქვს იმედი...

- არაფერია, ბრძოლაში იმედიც დაიბადება.

- მეშინია უარესის...

- მონაბაზე უარესი რაღა იქნება?

- სიკვდილი... შიმშილი...

- მონა ხარ მართლაც, ჭეშმარიტად მონა... ნაკლებად საცოდავი, ვიდრე საზიზღარი.